

Chén jiù Lǐ Jiā chéng de mǔ xùn
成就李嘉诚的母训

Mother's Instructions That Made Li
Jiacheng

在天

中国人历来重视家庭教育，
好的家庭教育会使子女终身受用。

李嘉诚刚踏入商界遇到挫折时，
他的母亲通过一个故事教育他，
经商与做人一样要讲诚信。

李嘉诚深有感悟，一番努力后走出了困境。

Chinese people always attach great importance to family education, and good family education brings life-long benefits to children. When Li Jiacheng first started his business, he encountered setbacks.

So his mother told him that honesty played an important role in being a person as well as in doing business. Li Jiacheng was deeply impressed and managed to overcome his difficulties.



香港知名企业家李嘉诚当年创建长江塑料厂时，运用了从意大利学回来的塑料花生产技术，生意非常好。由于产品供不应求，出现了降低产品质量来应付订单的情况，结果许多客商要求退货，银行追债，客户追款，塑料厂顿时陷入困境，濒临破产。

一天，母亲庄碧琴对李嘉诚说：“儿啊，给妈妈泡一道功夫茶¹。”李嘉诚给妈妈泡了一道潮州功夫茶。母亲品了几口后，问：“你认识老家开元寺法号叫元寂的那个住持吗？”未等李嘉诚回答，母亲继续说道：“元寂住持年事已高，希望找个合适的接班人。候选人是他

李嘉诚	L Ji chéng	<i>p.n.</i>	(name of a person) a famous Chinese entrepreneur
供不应求	n búyìn qiú		supply falls short of demand
客户	kèhù	<i>n.</i>	customer; client
濒临	b nín	<i>v.</i>	be on the brink/verge/edge of
破产	pòchǎn	<i>v.</i>	go bankrupt; go broke
法号	f hào	<i>n.</i>	Buddhist monastic title/name
住持	zhùchí	<i>n.</i>	(Buddhist or Taoist) abbot
接班人	ji b n rén	<i>n.</i>	successor



的两个徒弟，一个法号一寂，另一个法号二寂。”

庄碧琴呷了一口茶，又接着说：“元寂把两个徒弟都叫到跟前，说：‘我现在给你俩每人一袋稻谷，明年的秋天以谷为答卷，谁收获的谷

徒弟	túdi	<i>n.</i>	apprentice; disciple
呷	xi	<i>v.</i>	sip
稻谷	dào	<i>n.</i>	paddy



子多，谁就是我的接班人。’第二年秋天到了，一寂挑来满满的一担谷子，而二寂则两手空空。元寂当众宣布二寂是他的接班人。”

李嘉诚打断母亲的话：“不是说好谁收获的谷子多，就选谁当接班人么？”

母亲笑了笑，说：“是的。一寂听了，不服气地说：‘我收获了一担谷子，而二寂颗粒无收，怎么能让他担任住持呢？’元寂微微一笑，高声对众人说：‘我给一寂和二寂的谷子，都是用滚水煮熟的。显然二寂是诚实的，理应由他来当住持。’于是，众人悦服。”

说到这里，母亲话锋一转：“经商如同做人，重视诚信，就没有克服不了的危险了。”

李嘉诚听了母亲的话，深有感悟。后来，李嘉诚的诚信打动了银行、供货商和员工，形

担	dàn	<i>m.</i>	(used for things carried on a shoulder pole) load
服气	fúqì	<i>v.</i>	feel convinced; be persuaded
颗粒无收	k lì-wúsh u		have/suffer a total crop failure



势因之好转，危机成就了商机。李嘉诚从此在商界站稳了脚跟。

（本文选编自《党员文摘》，2006年第7期，有删改。）

危机
商机

w ij

sh ngj

n.

n.

crisis

business opportunity



注 释

1. **功夫茶**：广东潮汕地区汉族人民传统的饮茶技艺和风俗。其烹煎之法源于陆羽（Lù Yǔ，master of tea making in the Tang Dynasty）的《茶经（Chá Jīng）》（*The Classic of Tea*）。功夫茶操作起来需要一定的功夫，也就是泡茶的学问、品饮的功夫，所以叫“功夫茶”。

